

## Assoc. Prof. HANİFE SARAÇ

### Personal Information

Office Phone: [+90 462 377 3545](tel:+904623773545)

Email: [hanifecaylak@ktu.edu.tr](mailto:hanifecaylak@ktu.edu.tr)

Web: <https://avesis.ktu.edu.tr/hanifecaylak>

Address: KTÜ, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, 61080, Trabzon

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-8280-4624

Yoksis Researcher ID: 125679

### Education Information

Doctorate, A. S. Puskin Devlet Rus Dili Enstitüsü, Edebiyat Fakültesi, Russia 2008 - 2012

Postgraduate, Rusya Halkların Dostluğu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Russia 2006 - 2008

Undergraduate, Gazi University, Fen-Edebiyat Fakültesi, Rus Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2000 - 2004

### Foreign Languages

English, B2 Upper Intermediate

Russian, B2 Upper Intermediate

### Academic Titles / Tasks

Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı, 2018 - Continues

Assistant Professor, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı, 2014 - 2018

### Academic and Administrative Experience

#### Courses

Rusça-Türkçe Çeviri II, Undergraduate, 2018 - 2019

Uygulamalı Söz Dizimi, Undergraduate, 2018 - 2019

Sentaks II, Undergraduate, 2018 - 2019

Türkçe -Rusça Çeviri II, Undergraduate, 2018 - 2019

Sentaks I, Undergraduate, 2018 - 2019

Leksika, Undergraduate, 2018 - 2019

Kompozisyon, Undergraduate, 2017 - 2018

İş Rusçası I, Undergraduate, 2018 - 2019

Türkçe-Rusça Çeviri I, Undergraduate, 2018 - 2019

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **SOVYETLER DÖNEMİ AZERBAYCAN'INDA ÇEKİLEN DEDE KORKUT FİLMİNDE İDEOLOJİNİN İZLERİ**  
Saraç H., Aşçı M.  
MILLI FOLKLOR: INTERNATIONAL AND QUARTERLY JOURNAL OF FOLKLORE, vol.18, no.141, pp.42-53, 2024 (AHCI)
- II. **Gazeta Tan - odna iz glavni "figur vospominaniy" antikommunističeskoy propagandy v Turtsii**  
Saraç H., Tan Metreş E. H.  
VOPROSY ISTORII, vol.7, no.1, pp.33-45, 2023 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **Devrim Dilbilim İlişkisi Ekseninde Nikolay Marr'ın "Yafetik Teorisi**  
Saraç H., Can Emir B.  
FOLKLOR/EDEBIYAT: HALKBİLİM, ETNOLOJİ, ANTROPOLOJİ, EDEBIYAT, vol.30, no.117, pp.179-200, 2024 (ESCI)
- II. **A Music-Oriented Analysis of the Cultural Relations between Türkiye and the USSR**  
Özkan Koç E., Saraç H.  
RECENT PERIOD TURKISH STUDIES-YAKIN DONEM TURKIYE ARASTIRMALARI, no.45, pp.401-424, 2024 (ESCI)
- III. **Similarities and Dissimilarities in Euphemisms in Turkish and Russian**  
Saraç H.  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ EDEBIYAT FAKÜLTESİ TÜRK DİLİ VE EDEBIYATI DERGİSİ (TÜDED), vol.62, no.2, pp.455-487, 2022 (ESCI)
- IV. **Can Emir B., Saraç H.**  
Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta Vostokovedenie i Afrikanistika, vol.13, no.2, pp.282-292, 2021 (Scopus)
- V. **"KURŞUNLANAN SLAVBİLİM": STALİN TASFİYELERİNDENPAYINI ALAN SLAVİSTLER**  
SARAÇ H.  
Karadeniz Araştırmaları, vol.17, no.68, pp.901-920, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **SOVYET RUSYA'NIN KORENİZATSIYA (YERELLEŞTİRME) KAPSAMINDA UYGULADIĞI DİL POLİTİKALARI: ORTA ASYA ÖRNEĞİ**  
SARAÇ H.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.13, no.71, pp.87-93, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **BÜYÜK VATAN SAVAŞI'NDA TÜRKÜLERİN OLUŞUMU VE SAVAŞTAKİ YERİ**  
SARAÇ H.  
Motif Akademi Halkbilimi Dergisi, vol.13, no.29, pp.262-280, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **RUS İÇ SAVAŞI DÖNEMİNDE TÜRETİLEN SOVYET TERİMLERİ VE SIK KULLANILAN YABANCI KELİMELER**  
SARAÇ H.  
Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi, vol.14, no.2, pp.717-738, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Sovyet Rusya'da "Öteki"nin Yeniden İnşası Sürecinde Olumsuz Adlandırmalar**  
SARAÇ H.  
Mavi Atlas, vol.7, no.2, pp.201-219, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **KUTSALI TOPYEKÜN DÖNÜŞTÜRME ÇABASI: LENİN VE STALİN DÖNEMİNDE SOVYETLER BİRLİĞİ'NİN DİN POLİTİKASI**  
SARAÇ H.  
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.23, pp.73-96, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Sovyet Rusya'da Sansüre Karşı Maskeleye Yöntemi Olarak "Ezop Dili"**  
SARAÇ H.  
Karadeniz Araştırmaları, vol.15, no.58, pp.240-253, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Auditorniy Diskurs Kak İnnovatsionnaya Ploşçadka po Razvitiyu Yazıkovoy Liçnosti İnofona ÇAYLAK H.**

- Vestnik Rossiyskogo Universiteta Drujby Narodov, vol.15, pp.77-91, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Analysis of Artistic Description for Communicative-Activity Education of Philology Students (Based on the Works of Sergey Dovlatov)**  
ÇAYLAK H.  
International Journal of Humanities and Social Science, vol.7, no.2, pp.204-213, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Analysis of Artistic Description for Communicative-Activity Education of Philology Students (Based on the Works of Sergey Dovlatov)**  
ÇAYLAK H.  
International Journal of Humanities and Social Science, vol.2, pp.204-214, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XV. **İnteraktivniye Osobennosti Yazıkovoy Liçnosti i Problema Funktsionirovaniya Mehanizmov Antitsipatsii v Protsesse Raboti s Tekstom**  
ÇAYLAK H.  
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, no.8, pp.31-49, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **O Roli i Meste Hudojnika v Russkoy Literature 1920-1930-x Godov'**  
ÇAYLAK H.  
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, vol.8, pp.50-62, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XVII. **O Roli i Meste Hudojnika v Russkoy Literature 1920-1930-x Godov: Poeziya. Obşçiy Oçerk**  
Ovçarenko A., ÇAYLAK H.  
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, vol.4, no.8, pp.50-62, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XVIII. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE ÖN EKİLİ FİİLLER**  
ÇAYLAK H.  
International Journal of Language's Education and Teaching, pp.1254-1272, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XIX. **Anadili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön Ekli Fiiller**  
ÇAYLAK H.  
International Journal of Languages' Education and Teaching, pp.1254-1272, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XX. **Osobennosti Prepodavaniya Glagolov Dvijeniya v Nastoyaşçem Vremeni Nosyitelyam Turetskogo Yazıka na Primere Glagol'nih Par "İdti/Yehat', Hodit'/Yezdit".**  
ÇAYLAK H.  
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, no.7, pp.186-191, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XXI. **Funktsionirovaniye yazıkovich klişe i ştampov ofitsial'no-delovogo stilya na sovremennom etape**  
SARAÇ H.  
Mejdunarodnyy Aspirantskiy Vestnik. Russkiy Yazık za Rubejom, pp.91-92, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XXII. **Lev Nikolayeviç Tolstoy'un Çeviri Faaliyetlerine Dair Bir İnceleme**  
Çaylak H.  
TURKISH STUDIES, no.10, pp.771-784, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XXIII. **Ruskiye i turki v delovom obşçenii. Obşçie i spetsifiçeskiye çertı**  
ÇAYLAK H.  
Yevropeyskiy jurnal sotsial'nih nauk, pp.178-184, 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- XXIV. **Model' Planirovaniya Peregovorov v Delovoy Kommunikatsii**  
SARAÇ H.  
Jurnal Nauçnih Publikatsiy Aspirantov i Doktorantov, vol.11, no.65, pp.59-62, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- XXV. **Etiket i Protokol Russko-turetskogo Delovogo Obşçeniya**  
SARAÇ H.  
Jurnal Nauçnih Publikatsiy Aspirantov i Doktorantov, vol.11, no.65, pp.56-58, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- XXVI. **Reklamatsiya kak Delovoy Diskurs**  
SARAÇ H.  
Russkiy Yazık za Rubejom, pp.3-12, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- XXVII. **Natsional'nıy karakter turok: fonovoye znaniye dlya interpretatsii obşçeniya**  
ÇAYLAK H.  
Yevropeyskiy jurnal sotsial'nih nauk, pp.32-37, 2011 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Kırgızistan'da Dil Politikaları ve Ulus İnşası**  
SARAÇ H., CAN EMİR B.  
in: Türk Dünyasında Ulus İnşası, Musa Yavuz Alptekin, Zeki Çevik, Editor, Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, pp.157-193, 2022
- II. **PROLETKULT'TAN SOSYALİST GERÇEKÇİLİĞİN TEMELLERİNE UZANAN BİR EDEBİ GRUP: "KUZNİTSA"**  
CAN EMİR B., SARAÇ H.  
in: Zamanın İzleri. Gök Kubbeyi Omuzlamak ve Ulus İnşası, , Editor, Karadeniz Teknik Üniversitesi Yayınları, Trabzon, pp.291-310, 2020
- III. **Sovyet Propaganda Dili**  
SARAÇ H.  
Değişim Yayınları, İstanbul, 2019
- IV. **Skomorşina ya da Bora'nın Maceraları**  
ÇAYLAK H.  
Multilingual Yayınevi, İstanbul, 2016
- V. **skomorşina ili priklyuçeniya Borı urok spektakl**  
Muhammad I. P., AŞCI M., ÇAYLAK H.  
multilingual, İstanbul, 2016
- VI. **Eleştirel Söylem Analizi Bağlamında Göçmen Yazar Sergey Dovlatov'un Eserlerine Yaklaşım**  
ÇAYLAK H.  
in: Zamanın İzleri: İşgal, Göç ve Muhacirlik, Yrd.Doç.Dr. Ahmet KÖKSAL, Editor, Karadeniz Teknik Karadeniz Teknik Üniversitesi Yayınları, Trabzon, pp.231-251, 2016
- VII. **"Rus Dilbiliminde Postmodern Bir Araştırma Aracı Olarak Dilsel Kişilik"**  
ÇAYLAK H.  
in: Rus Dili ve Edebiyatının İzinde: Altan Aykut'a Armağan, Ayla KAŞOĞLU, Editor, Çeviribilim Yayınları, İstanbul, pp.65-89, 2016
- VIII. **"Rus Dilbiliminde Postmodern Bir Araştırma Aracı Olarak Dilsel Kişilik"**  
ÇAYLAK H.  
in: Rus Dili ve Edebiyatının İzinde Prof. Dr. Altan Aykut'a Armağan, Prof. Dr. Ayla Kaşoğlu, Editor, Çeviribilim Yayınevi, İstanbul, pp.76-99, 2016
- IX. **Eleştirel Söylem Analizi Bağlamında Göçmen Yazar Sergey Dovlatov'un Eserlerine Yaklaşım**  
ÇAYLAK H.  
in: Zamanın izleri İşgal Göç ve Muhacirlik, Ahmet Köksal, Editor, Karadeniz Teknik Üniversitesi Yayınları, Trabzon, pp.231-250, 2016

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Sovyetlerin İlk Dönemlerinde Kadınlara Yönelik Yürütülen Propaganda Faaliyetleri Bağlamında "Rabotnitsa" Dergisi**  
Saraç H.  
Uluslararası Sosyal Bilimlerde Kadın Çalışmaları Sempozyumu, Erzurum, Turkey, 24 - 25 March 2022, pp.980
- II. **Sovyet Türkistanında Kadının Kültürel Değişimi**  
Saraç H.  
Uluslararası Dünya Dilleri ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Denizli, Turkey, 1 - 03 June 2022, pp.133
- III. **Sovyet Rejimi İle Öne Çıkan Bir Kavram Olarak "Dilsel Refleks"**  
Saraç H.  
"Günümüz Dil- Edebiyat Ve Filoloji Araştırmalarında Yenilikçi Eğilimler: Kuram, Yöntem Ve Teknikler", Erzurum, Turkey, 15 - 16 October 2021, pp.209-222
- IV. **Sovyet Rusya'da Ortaya Çıkan Söz Varlığı: Sovyetizmler**

SARAÇ H.

7.th International KTUDELLE Conference, Trabzon, Turkey, 14 - 15 May 2018, pp.96-103

- V. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE TAMAMLANMIŞ VE TAMAMLANMAMIŞ FİİLLER (MASTAR DURUMUNDA VE EMİR KİPİ KULLANIMI)**  
ÇAYLAK H.  
Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, Bursa, Turkey, 27 - 28 April 2017, pp.333-346
- VI. **Ekim Devrimiyle Dile Gelen Bir Dil Olgusu Olarak "Novoyaz"**  
ÇAYLAK H.  
6.th International KTUDELLE Conference, Trabzon, Turkey, 17 - 18 May 2017, pp.1
- VII. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE TAMAMLANMIŞ VE TAMAMLANMAMIŞ FİİLLER (MASTAR DURUMUNDA VE EMİR KİPİNDE KULLANIMI)**  
ÇAYLAK H.  
Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, Bursa, Turkey, 27 - 28 April 2017, pp.1
- VIII. **Podgotovka k Spektaklyu kak İnnovatsionnaya Forma Obuçeniya İnostrannih Studentov Russkoy Razgovornoy Reçi**  
Muhammad L., ÇAYLAK H., AŞÇI M.  
Ritorika i Kul'tura Reçi v Sovremennom Naučno-pedagogičeskom Protsesse i Obşçestvenno-kommunikativnoy Praktike, Moskova, Russia, 1 - 03 March 2017, pp.329-337
- IX. **Filoloji Öğrencilerinin İletişimsel Eğitime Yönelik Edebi Tasvir Analizi (Sergei Dovlatov'ın eserleri örneğinde)**  
ÇAYLAK H.  
Second International Symposium on Language and Teaching-ISLET, Belgrad, Serbia And Montenegro, 25 May 2016, pp.317
- X. **Otnoşeniye L. N. Tolstogo c Perevodami i Perevodçikami**  
SARAÇ H.  
V Mejdunarodnyy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom Kul'turnom Kontekste, Moskva, Russia, 18 - 22 December 2014, pp.440-476
- XI. **Velikaya Oteçestvennaya Voyna v Yazıkovoy Kartine Mira (Na Primere Kontsepta 'Voyna')**  
ÇAYLAK H.  
Mizhnarodna konferentsiya "Dosyahnennaya nauky", Kiev, Ukraine, 19 December 2015, vol.1, pp.112-116
- XII. **Vzaimodeystviye Kontsepta "Voyna" s Drugimi Kontseptami v Russkih Poslovitsah i Pogovorkah Vremen Vtoroy Mirovoy Voynı**  
ÇAYLAK H.  
Vtoraya Mirovaya Voyna v Slavyanskikh Literaturah i Yazıkah, Moskova, Russia, 10 - 11 November 2015, pp.90-92
- XIII. **Ana dili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön ekli Fiiller**  
ÇAYLAK H.  
I. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Nevşehir, Mayıs 2015, Nevşehir, Turkey, 28 - 30 May 2015, pp.1
- XIV. **Otnoşeniya L. N. Tolstogo s Perevodami i Perevodçikami**  
ÇAYLAK H.  
V Mejdunarodnyy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom Kul'turnom Kontekste, Moskova, Russia, 18 - 22 December 2014, pp.1
- XV. **Zaimstvovanniye Slova v Leksike Ofitsial'no-Delovogo Stilya s Toçki Zreniya Otsutstviya ili Naliçiya İskonnih Ekvivalentov v Russkom Yazıke**  
SARAÇ H.  
Mejdunarodnaya mejvuzovskaya nauçnaya konferentsiya, Surgut, Russia, 23 April 2010, pp.170-176
- XVI. **Zaimstvovanniye slova v leksike ofitsial'no-delovogo stilya s toçki zreniya otsutstviya ili naliçiya iskonnih ekvivalentov v russkom yazıke.**

ÇAYLAK H.

Mejdunarodnaya mejvuzovskaya nauçnaya konferentsiya, Moskova, Russia, 23 - 25 April 2010, pp.170-177

## Other Publications

- I. **Sergey Dovlatov "Ariel", Sarnıç Öykü, çeviren: Hanife Çaylak.**  
ÇAYLAK H.  
Other, pp.8-12, 2013
- II. **Natalya Hmelik "Polonya Plakları", Dünyanın Öyküsü, çeviren: Hanife Çaylak.**  
ÇAYLAK H.  
Other, pp.19-23, 2013
- III. **Çevirmen Nabokov: Çeviride ve pratikte yeni yaklaşımlar**  
ÇAYLAK H.  
Other, 2010
- IV. **Dimitri Kuzmin, "XXI Yüzyılın Başında 2000'li Yıllarda Rus Şiiri", Rusça'dan çeviren: Hanife Çaylak.123\*126**  
ÇAYLAK H.  
Other, pp.123-126, 2009
- V. **İngiliz Çeviribilimcilerinin Çalışmalarında Çeviri Kuramı Sorunları**  
ÇAYLAK H.  
Other, pp.195-200, 2009
- VI. **Protopop Avvakum'un "Hayatım" adlı eserinin Türkçe çevirisi, A. H. Rafikov, çeviren: Hanife Çaylak, <http://ceviribilim.com/?p=1270> (e dergi).**  
ÇAYLAK H.  
Other, 2008
- VII. **Tatyana Kudryavtseva, Rusya'da çeviri: "Bir kaderin dönüştürülebilirliği". Rusçadan çeviren: Hanife Çaylak, <http://ceviribilim.com/?p=1303> (e dergi).**  
ÇAYLAK H.  
Other, 2008
- VIII. **A. A. Tolstaya – «Anılardan», çeviren: Hanife Çaylak.**  
ÇAYLAK H.  
Other, pp.53, 2008

## Activities in Scientific Journals

Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, Special Issue Editor, 2015 - 2015

## Metrics

Publication: 63

## Congress and Symposium Activities

Vzaimodeystviye Kontsepta "Voyna" s Drugimi Kontseptami v Russkih Poslovitsah i Pogovorkah Vremen Vtoroy Mirovoy Voynı, Attendee, Moskova, Russia, 2015

Ana dili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön ekli Fiiller I. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Attendee, Nevşehir, Turkey, 2015

"Otnoşeniya L. N. Tolstogo s Perevodami i Perevodçikami", V Mejdunarodniy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom

Kul'turnom Kontekste", Attendee, Moskova, Turkey, 2014